



An Tu Sheng Tong Hua

安徒生童话 上

〔丹〕安徒生◎著

朱自强◎主编

孙 淇◎译

吉林文史出版社



AnTuShengTongHua

安徒生童话 上

〔丹〕安徒生◎著
朱自强◎主编

吉林文史出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;孙淇译写. —长春:
吉林文史出版社, 2002.9 (2008.12 重印)

ISBN 978-7-80626-322-8

I. 安... II. ①安... ②孙... III. 童话—作品集—丹麦—近代

IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 181601 号

安徒生童话·上卷 (上下卷)

原 著 【丹】安徒生 Andersen, H. C.

主 编 朱自强

译 写 孙 淇

责任编辑 周海英 于 涉 张雪霜 钟 杉

插 图 张亚力

出版发行 吉林文史出版社 (长春市人民大街 4646 号)

印 刷 北京市飞云印刷厂

版 次 2002 年 9 月第 1 版 2009 年 1 月第 2 次印刷

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 6

印 数 8 001—13 000 册

书 号 ISBN 978-7-80626-322-8

定 价 51.00 元 (全二册)

导 读

世界的童话

著名儿童文学作家 梅予涵

我们都知道安徒生。

他已经让人类崇拜了一百多年了。

一百多年来，一代又一代的小孩都长成了一代又一代的大人……

无论他们是多么年少，只要听说过安徒生写的故事，心里就会有了消失不去的快活和感动；无论他们已经多么年老，只要又想起了那些故事，哪怕是像影子一样模模糊糊了，心里还是隐隐地有诗意，隐隐美好。

有那么多年悠久历史的丹麦，只因为有了一个安徒生，就已经享尽了骄傲。他们干脆把安徒生在故事里写的美人鱼塑为雕像，放在首都的入海口，对全世界来的人说：瞧，你们已经到了丹麦了——这就是安徒生的童话国家！

当童话和安徒生的名字放在一起，我们就不知道应该怎样来解释童话了，束手无策。我们就用不着来形容童话的美丽和伟大，用不着形容了！

我们只需要一篇篇地慢慢来读！是要慢慢地啊！

安徒生把每一个句子都写得可以让你有一份享受的感觉，那么他的 168 篇童话是不是就可以让我们整整享受一生呢？

他写鱼，写鸟，写树，写池塘，写天鹅，写癞蛤蟆，写士兵，写皇帝，写衬衫领子，写缝衣针，写墓前的玫瑰花，写花瓶里的苹果树枝，写天上落下来的一片叶子，写豆荚里的五粒豆子，写一幅画，写一滴水，写蜡烛，写路灯，写阳光，写雪人，写飞起来的箱子，写走起来的铜猪，写梦，还写梦是从哪儿来的……

我数也数不清他究竟写过多少种东西，也想不明白安徒生怎么能够这么生动地写下这些东西，他让整个世界都走进了童话里，他让整个世界都有了童话。

也让你去走进吧……

目 录

打火匣	1
卖火柴的小女孩	9
小克劳斯和大克劳斯	13
皇帝的新装	26
老头子做事总是对的	31
海的女儿	37
坚定的锡兵	60
飞箱	65
野天鹅	72
丑小鸭	90
白雪王后	101
雏菊	134
小意达的花	139
鹳鸟	149

打火匣

公路上大步走来一个兵——一，二！一，二！他背着行军包腰里挎着剑，因为他已打过很多场仗，现在正赶着回家去。路上，他遇到了一个老巫婆：她丑得不得了，下嘴唇一直耷拉到胸脯上。“晚安，大兵！”她说，“你的剑可真棒，大背包也不赖——你准是个毫不含糊的大兵！这会儿，要是你照我说的去做，你想要多少钱就会有多少钱了！”

“非常感谢，老巫婆！”士兵答道。

“瞧见那棵大树了吗？”巫婆说着指了指他们身旁的树，“那是棵空心树。你顺着树干爬到顶就会看见一个洞，滑下去，你能正好落到树洞里。我把一根绳子拴到你腰上，等你喊我时，我好把你拽上来。”

“我到树洞里去干什么？”士兵问。

“拿钱呀！”巫婆说，“你一到树洞里，就会发现一条宽敞的走廊。里面亮得很，因为那儿点着几百支蜡烛。你会看到三扇门：你能把它们都打开，因为钥匙就插在门锁里。走进第一个屋子，在地中间你会看见一个大箱子，上面坐着一只狗，两眼有茶杯那么大——可是你用不着害怕！你带上我的蓝格围裙：把它铺在地上，就大胆地走近那狗，把它抱到围裙上，然后打开箱子，里面全是铜钱，你想拿多少就拿多少；不过，要是你更喜欢银币，就到第二个屋子里去，坐在里边的狗长着磨盘一样大的眼睛，但是别害怕——把它抱到我的围裙上，你只

管拿钱！可是如果你想要金子，你也能得到——并且能装多少你就拿多少——这样你就得走进第三个屋子。只是坐在钱箱上的狗，长着一双像哥本哈根圆塔一样大的眼睛。那才算得上一条地道的狗！不过你大可不必吓得要死！只要把它抱到我的围裙上，它就不会伤害你。你就可以打箱子里随便拿多少金子了！”

“听起来可真不赖！”士兵说，“可是我得给你什么报酬呢，老巫婆？我敢肯定你不会啥也不要的！”

“不要，”巫婆说，“我一个儿子也不要！只要你把我那只旧打火匣取出来就行了，那是上次我老祖母下去时忘在里面的！”

“好吧，把绳子拴在我腰上！”士兵说道。

“拿着，”巫婆说，“这是我的蓝格围裙！”

于是士兵爬上树，滑到树洞里去了。正像巫婆所说的，里面是一条宽敞的走廊，点着上百支蜡烛。

他打开了第一扇门，哎呀——果真有一条长着茶杯一般大眼睛的狗正坐在那里瞪着他呢。

“乖乖，好家伙！”士兵说着就把它抱到巫婆的围裙上，拿尽了他口袋所能装的那么多铜钱；然后关上箱子，把狗抱回去，就朝第二个屋子里走。呸！那里坐着的狗真长着磨盘一样大的眼睛！

“你不该这么死瞪着我！”士兵说，“你会弄坏自己眼睛的！”说着他把狗抱到巫婆的围裙上，当他看到箱子里成堆的银币时，立刻就扔掉了所有的铜钱，而在他的衣袋里背包里都塞满了银币。随后他走进了第三个房间。噢，太可怕了！那狗果真长着两只圆塔一样的眼睛——还在头上转来转去的，恰似两只车轮子。

“晚安！”士兵说着用手碰碰帽子行了个礼，因为他可从未见过这样一条狗。然而等他盯了它一会儿后，他想最好还是把它挪开吧，于是他抱它到地板上，然后打开了箱子。老天爷呀，里面全是一堆一堆的金子呀！足够他买下整个哥本哈根的了，还能买下全世界的糖猪啦、锡皮兵啦、马鞭子啦、摇滚木马啦等那些玩意儿！这么多的钱哪！这时士兵就倒掉了他先前塞在衣袋和背包里的所有银币，而全都装上了金子——是的，他装满了他所有的衣袋，还有他的背包，他的帽子，甚至靴子里也塞满了，弄得他差点儿连路也走不了了！现在他太有钱了！他把狗抱回去，砰地一声关上门，就朝树上喊道：“把我拉上去吧，老巫婆！”

“你拿了打火匣吗？”巫婆问道。

“哎呀！”士兵说，“我早把它忘在脑后了！”于是他又返回去拿。巫婆把他拉上来，他又站在大路上了，衣袋、靴子、背包、还有帽子，全都鼓鼓地塞满了钱。

“你拿那打火匣派什么用场？”士兵问。

“这不关你的事！”巫婆说，“你已经得了钱——现在你只管把我的打火匣给我！”

“胡说！”士兵喝道，“快老老实实告诉我，要不我的剑就叫你的脑袋搬家！”

“不，我就不告诉！”巫婆说。

于是士兵砍下了她的脑袋，她倒了下去。随后，他把所有的钱都系在她的围裙里，沉甸甸的一大包背在背上。又在口袋里揣上那只打火匣，就大步地径直朝城里走去。

这是座美丽的城市，他找了家最好的旅店，租了套最好的房间，还叫来他最喜欢吃的饭菜。因为他现在成了最有钱的富翁了。

擦鞋的侍童边擦着他的鞋边纳闷：这么有钱的绅士竟会穿着这么旧的鞋，真是古怪透了。他还没来得及给自己买新鞋呢，可是到了第二天，他就穿上了新鞋和华丽的新衣裳！这时候，士兵就成了一位惹人注目的绅士，人们把城里发生的所有精彩的事都报告给他，还有关于国王和他那美丽女儿的事。

“怎么才能见到她呢？”士兵问。

“见到她是不可能的！”大家都这样说，“她住在一座雄伟的铜城堡里，四周围着大墙和高塔！除了国王，谁也不敢进去看她，因为曾经有人预言说她将嫁给一个普通的士兵，国王可不喜欢这样的主意！”

“我非常渴望见到她！”士兵想道，可他无法做到！

现在他过着快活的日子，看戏呀，在皇家花园里闲逛呀，大把大把地送给穷人钱哪——他的行为是高尚的！往昔的生活叫他完全清楚一分钱也没有时是多么悲惨！现在他有钱了，他有了最好的衣服，还结交了一大群朋友，他们都称赞他是位稀罕人物，是一位真正的绅士——这些话叫那士兵听得心花怒放！然而，因为他日日只是花钱，从不赚钱，所以最后他就只剩下两先令了，他不得不打原来下榻的那些漂亮屋子里搬出来，住进一个狭窄的屋顶下的小阁楼里。他得自己刷鞋、自己补袜子了，没有一个朋友来看望他，因为那要爬上很高的梯子。

夜晚是那么漆黑，他连支蜡烛也买不起了，然而他猛然记起打火匣里还剩着一小节蜡头，就是那个他从巫婆帮他滑下去的树洞里拿出来的打火匣。他翻出打火匣，取出蜡头可就在他打着火石，迸出火星儿的一瞬，房门突然打开了。那只他在树洞里见过的，长着茶杯般大眼睛的狗站在他面前，并开口说道：“您有什么吩咐哇，我的主人？”

“怪哉！”士兵说，“要是这只打火匣能让我想得到什么就得到什么，那它准是个宝贝！去拿些钱来吧！”他对狗吩咐道。狗一闪便不见了。转眼它又跑回来，嘴里叼着满满一大袋铜钱！

这时士兵才明白这是只多么神奇的打火匣！要是他擦一下儿，那只坐在铜钱箱上的狗就会跑来；要是他擦了两下儿，那条有银币的狗就会跑来；要是他擦了三下儿，那么那条带着金子的狗就会跑来。士兵重又搬回到那些漂亮的房间里去住了，又穿上了华丽的衣服，这使他所有的朋友立刻又认出他来，而且他们都非常非常喜欢他。

有一天他想到，“我竟然不能见那公主一面，这岂不是怪事！他们全都说她如何如何美丽，可要老是给关在围着高塔的铜城堡里，那可不是件让人高兴的事！我怎样才能见到她呢？……有了！——我的打火匣哪儿去了？”于是士兵擦了一下儿打火匣。眨眼间一条长着茶杯一样大眼睛的狗出现了！

“我知道现在是半夜，”士兵说，“可是我太想见到公主了，哪怕见一分钟也好！”

狗立刻在门外消失了，还没等士兵明白过来，它已经带着公主回来了。她伏在狗背上睡得很沉，她是那般娇美，谁都看得出她是位真正的公主。士兵情不自禁——他吻了她，因为他是个地道的大兵呀。

然后狗又带着公主跑回去了，等到了第二天早上，国王和王后喝着茶时，公主说她夜里做了个非常奇怪的梦，梦见了一条狗和一个士兵。她坐在狗背上，那个兵吻了她。

“我觉得这真是个好玩的故事！”王后说。

第二天夜里，一个老侍女就不得不守在公主的床边，好弄清那到底是个梦呢还是别的什么。

半夜里，士兵又痴想那位娇美的公主了。于是狗又来了，驮着她飞快地跑掉了。可是老侍女也不含糊，立刻穿上她的套鞋，在后面紧追不舍。最后她看见他们消失在一所大房子里。她想：“这回我可知道在哪儿了！”然后她用粉笔在门上画了个大大的十字，就转回家去睡觉了。狗这时正送公主回去，它看见了主人门上的十字，就也拿了支粉笔，把全城所有的大门都画上了十字。这样做真是太聪明了，因为这样一来，那老侍女就再也认不出士兵的大门了。

第二天一大早，国王和王后，还有那个老侍女，率领着满朝官员，都跑去看公主曾去过的地方。

“就是这儿！”国王一瞧见头一扇门上的十字就说。

“不，我亲爱的丈夫，是那儿！”王后说，因为她瞥见了第二扇门上的十字。

“可是那儿有一个——那儿又有一个！”大家全都喊叫起来，他们无论朝哪儿看，都会在大门上看到十字。后来他们终于明白，找这个标记是什么事也干不成的。

王后是个极聪明的女人，她除了会乘坐马车外，还能做点儿别的事。她拿来一把金剪子，剪下几片绸子，做了一个精巧的小绸袋儿。她在里面塞满碎荞麦，系在公主的背上，做好这一切后，她就在绸袋儿下面开了一个小洞，好使荞麦能够漏出来，洒在公主经过的路上。

夜里狗又来了，驮上公主，飞跑着去见士兵，他是那么爱她，一心渴望自己是个王子，好能娶她做自己的妻子。

狗没注意到那一路洒落的碎荞麦，已从城堡一直洒到了士兵的窗下，狗就是在那儿驮着公主缘墙而入的。第二天早晨，国王和王后就清楚地知道他们的女儿去了哪里。于是他们逮捕了大兵，把他关进牢狱里。

他坐在那儿，四周漆黑一片，让人窒息——而且他们还告诉他：“明天你就得被绞死！”这可不是闹着玩儿的——糟糕的是他把打火匣也忘在旅馆里了。第二天早上，透过那窄小窗口的铁栏缝，他看见人们都在匆匆忙忙地往城外跑，好赶得上观看他的绞刑。他听见皮鼓敲得咚咚响，一队队士兵阔步走过去，所有人都跑去看热闹，那个鞋匠的儿子也夹在中间，系着他的皮围裙，趿着一双拖鞋。他跑得太急了，以至一只拖鞋也跑飞了，撞在士兵正朝外窥望的那堵墙上。

“喂，小鞋匠！用不着那么着急，”士兵朝他喊道，“我到之前，是没什么好戏可看的！快跑到我住的地方把我的打火匣拿来，我就给你一先令！可是你得叫你的腿飞起来才行！”鞋匠的儿子非常想得到那一先令，于是他狂奔着取来那只打火匣，他把它交给士兵——往下我们该猜到会发生什么了吧！

城外已竖起了一个巨大的绞刑架，四周围满了士兵和成千上万的人们。国王和王后坐在华丽的宝座上，正对着法官和整个陪审团。

士兵已经爬上了绞刑架，可是正当他们要把绳索套进他的脖子时，他说一个罪犯在受刑之前总是被许可提出一个无罪的要求的。他非常想抽支烟——这是他在世界上抽的最后一支了。

国王没有反对，于是士兵掏出他的打火匣擦着火——一下儿，二下儿，三下儿！所有的狗，长着茶杯般大的眼睛的，长着磨盘般大的眼睛的，长着圆塔般大的眼睛的，它们全都跑了出来！

“快来救我，不然我就要被绞死了！”士兵说。狗立刻就朝法官和陪审员们扑过去，拖住这个的腿，咬住那个的鼻子，高高地把他们抛向空中，掉下来时全都摔成了肉酱。

“别碰我……!”国王喊道,可是那只最大的狗已衔住了他和王后,像对付别人一样把他们甩到天上去。士兵们吓得要命,所有人都高喊道:“大兵,你当我们的国王,跟我们美丽的公主结婚吧!”

于是,他们前呼后拥,让士兵坐上国王的马车,那三条大狗在他前面蹦来跳去,高吠着“万岁!”男孩们用手指打着响哨,士兵们也举枪致敬。公主离开了铜城堡做了王后——她感到心满意足!婚礼举行了足足一个礼拜,三条大狗也坐到桌边,它们的眼睛因惊奇而瞪得越来越大了。

卖火柴的小女孩

天气冷得可怕！下着大雪，天也渐渐黑下来。这是一年的最后一个晚上——除夕夜。一个可怜的小姑娘正光着头、赤着脚走在这寒冷而黑暗的街上。她离开家时确实穿了一双木拖鞋，可是那又有什么用呢！它们大极了——是她妈妈穿过的，它们真是太大了——小姑娘过街时把它们跑丢了，那时两辆马车飞驰而过，差点儿撞上她。一只木鞋找不到了，而另一只又被一个男孩子抢跑了——他说等他自己有了孩子就用它作摇篮。

于是，小姑娘只好赤着她那双冻得又红又紫的小脚漫无目的地走着。她的旧围裙里装着很多火柴，另外，手里还拿着一把。整整一天，没有人从她手里买走一根火柴，没有人给她半个便士。她又饿又冷地向前走着，看上去像一幅愁苦的画，这可怜的小东西！雪花落在她金色的长头发上，弯弯的头发垂在肩膀上非常美丽。不过她当然注意不到自己的美丽。灯光从每扇窗子透出来，街上弥漫着烤鹅的香味儿，真的是除夕夜了——是的，她一心想着这件事。

那儿有两幢房子，其中的一幢朝街道突出了一块儿，和另一幢连成了一个拐角，她便蜷缩着坐在那里，把她的小脚缩进裙子里，可是她感到比先前更冷了。她不敢回家，因为她没有卖掉火柴，连一个便士也没赚到，她爸爸会打她的。而且，家里也一样寒冷，他们只有一个四面漏风的屋顶，虽然最大的窟

窿已用稻草和破布塞上了。她的小手几乎冻僵了。啊，一根小小的火柴也许会有很大的用处！要是她敢抽出一根，在墙上擦燃，就能暖暖她的小手。她终于抽出了一根——哧！——闪出



她终于抽出一根——哧！——闪出一道火花，
它燃烧起来了！……

一道火花，它燃烧起来了！她把小手遮在上面，它便成了温暖明亮的火焰，像一根小小的蜡烛。多么神奇的亮光，小姑娘觉得自己正坐在一个温暖的大铁炉前，铁炉上面装饰着铜把手和铜炉身。火焰欢快地燃烧着，暖洋洋地使人非常舒服——唉，这是怎么回事！小姑娘刚把脚伸过去，也想让它暖暖，突然，火焰熄灭了！火炉不见了——她仍然坐在那里，手里拿着根燃尽了的火柴梗。

她又擦了一根火柴，火柴燃起来，闪烁着光芒。火光照在墙上，墙变得像纱一样透明了。她一下子就能看到屋子里，那儿摆着一张桌子，上面铺着雪白的桌布，桌布上放着精美的瓷器还有一只填满梅子和苹果、冒着香气的烤鹅——可是更精彩的是，那只烤鹅从盘子里跳下来，背上插着刀和叉，在地板上蹒跚着，径直朝可怜的小姑娘走过来。这时，火柴熄灭了，眼前除了那堵又厚又冷的墙，什么也没有。

她又点燃了一根。这一次她坐在了一棵美丽的圣诞树下。它被装饰得又大又美，比上个圣诞节她从富商店铺的玻璃门里看见的那棵还要好。碧绿的枝叶间点着几千支蜡烛，彩色的挂片，像那些挂在商店橱窗里的一样活泼可爱，朝她挤着眼睛。小女孩把双手伸过去——这时，火柴熄灭了。几千支圣诞节的蜡烛越升越高，她仿佛看见它们都变成了明亮的星星——其中的一颗落下来，长长的星光划破夜空。

“这会儿有人死去了！”小姑娘说，因为她的老祖母——那唯一爱她的人，但是现在已经死去了——曾经说过，一颗星星落下来时，一个灵魂便升入了天堂。

她在墙上又擦着了一根火柴。它照亮了她四周的黑暗，火柴的亮光中现出了她的老祖母，她是那么明亮耀眼，那么温柔慈祥。